

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Bogdan Gryszkiewicz

Název práce: German Loan-words in Modern English

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo představit, slova německého původu v angličtině. Současně měl autor vysvětlit proces přejímání slov z jiných jazyků a ukázat, jak tento proces probíhal a probíhá. Tento cíl byl splněn částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma bylo velmi náročné. Zahrnuje jak současnou podobu jazyka, tak jeho historický vývoj. Právě u angličtiny, vzhledem k jejímu rozšíření, se objevuje velké množství variant a velké množství přejatých slov z jazyků po celém světě. Je nutné všechny informace nějakým způsobem zhodnotit, vybrat a uspořádat. Je zřejmé, že práce bude založená na pečlivé práci s nejrůznějšími zdroji, kdy autorův hlavní přínos spočívá právě ve výběru a propojení informací. Většinou byl tento přístup úspěšný, výjimkou je např. kapitola 10.1 German (str.16), kde je řazení informací poněkud zvláštní.

Přílohy tvoří glosáře výpůjček z němčiny, holandštiny, jidiš a hebrejštiny.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava je vcelku zdařilá. Rozčlenění do kapitol je přehledné. První část je věnována teoretickému vysvětlení. V druhé části jsou uvedené příklady výpůjček ze zmíněných jazyků.

Hlavní problém ovšem představují citáty nebo parafráze, které jsou sice očíslované a jsou uvedené odkazy na zdroje, ale není jasné, kdy se jedná o citáty a kdy parafráze. V samotném textu nejsou nikdy použité uvozovky v tomto smyslu..

Bibliografické údaje odpovídají požadované normě.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce je rozsáhlá a autor se snažil zachytit všechny důležité aspekty, které s tématem souvisejí. Je jasné, že se jedná o kompilační práci, kde hlavní úkol je vyhledání odpovídajících zdrojů a práce s nimi.**

**Zásadním nedostatkem je nesprávné /nejasné/ nejednoznačné označení přejatých informací. Měly by být jasně uvedeny a odlišeny citáty a parafráze. Označení sice existuje, ale až v poznámkovém aparátu, což je poněkud netradiční. Navíc, pokud se vychází z informací v Endnotes, práce působí dojmem, že se skládá výhradně z citátů bez jakéhokoli vlastního přispění.**

**Kladem jsou rozsáhlé glosáře přejatých slov s komentářem.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Vysvětlete svoje označování odkazů na literaturu. Jaký je rozdíl mezi citací a parafrází?

Které jazyky patří mezi indoevropské? (Na str. 2 máte trochu nešikovnou definici.)

Můžete upřesnit, v čem spočívala vaše spolupráce s panem Nicholasem Ostlerem, kterého zmiňujete v úvodu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): 3 – nevyhověl s přihlédnutím k obhajobě

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

20. května 2015

Eva Raisová